

Tradução & Comunicação
Revista Brasileira de Tradutores



Secretário-Geral

Adauri Brezolin

Comissão Editorial

Almiro Pisetta
Alzira Leite Vieira Allegro
Valderez Carneiro da Silva

Conselho Consultivo

Adrián Pablo Fugal
Adriana Zavaglia
Álvaro Caretta
Álvaro Hattnher
Ana Elvira Luciano Gebara
Anthony Pym
Cleide M. Bocardo Cerdeira
Cristina Carneiro Rodrigues
Deusa Maria de Souza
Douglas Robinson
Eduardo Luis A. de O. Batista
Elaine Trindade
Elis de Almeida Cardoso
Elisa Duarte Teixeira
Else Vieira
Francis Henrik Aubert
Giana Giani Glória Regina
Loretto Sampaio
Heloisa Gonçalves Barbosa
Jiro Takahashi
Joaquín García Palacios
John Milton
John Robert Schmitz
José Garcez Ghirardi

Leila Cristina de Melo Darin
Lenita Esteves
Lia Wyler
Marcos A. Fiola
Maria Helena Glass
Maria José R. F. Coracini
Maria Julia Sainz Bello
Maria Lúcia Vasconcellos
Maria Teodora R. Monzú
Maria Viviane Pinto Veras
Mário Laranjeira
Mayra Pinto
Michael Cronin
Michaela Wolf
Mônica Derito Ramos
Neusa Matte
Neuza Lopes Vollet
Nícia A. Bonatti
Noslen Pinheiro
Ofir Bergemann
Paula C. de Souza Falcão
Rosemary Arrojo
Stella E. O. Tagnin
Timothy Yuan
Valter Lelis Siqueira
Vera Lúcia Santiago Araújo

Editoração

Silvia Regina Cavalcanti Pereira

Revisão

Ana Luiza Couto

Centro Universitário Ibero-Americano

UNIBERO

Prof. Dr. Julio Gregorio García Morejón

Chanceler

Profª Drª Mônica Andrés García Morejón

Reitora

Profª Drª Samira Youssef Campedelli

Pró-Reitora Acadêmica

Prof. Dr. Adauri Brezolin

Coord. de Pós-Graduação Lato Sensu

Profª Drª Cleide Maria Bocardo Cerdeira

Coord. Geral dos Cursos de Letras, habilitações Traduções e Intérpretes

Profª Ms. Mônica Derito Ramos

Coordenadora de Publicações Acadêmicas

Centro Universitário Ibero-Americano - UNIBERO
Av. Brigadeiro Luís Antônio, 871 - Bela Vista, São Paulo, SP
fone/fax: (11)3188.6700 - tc@unibero.edu.br

A Revista detém todos os direitos autorais sobre a edição dos trabalhos aceitos, eximindo-se de qualquer responsabilidade sobre as idéias, as opiniões e os conceitos emitidos e sobre o estilo adotado pelos autores. A reprodução é permitida, contando que citada a fonte de maneira correta.

Esta Revista é indexada no *Translation Studies Abstracts*.

This journal is indexed at the Translation Studies Abstracts.

Trad. e Comun., São Paulo, n. 15, p. 1-83, setembro 2006.

Anual

Publicação do Centro Universitário Ibero-Americano - UNIBERO, São Paulo, SP, Brasil

ISSN 0101-2789

Apresentação

Tradução & Comunicação, n. 15, traz artigos e resenhas sobre temas variados e atuais, pelos quais alunos, professores e pesquisadores de tradução e interpretação se interessam, podendo, assim, manter-se em dia com o que está sendo pesquisado e produzido em várias instituições brasileiras e internacionais.

Em “O conceito de equivalência e sua relação com a localização de *software*”, Adriana Ceschin Rieche (PUC-RJ) discute, a partir de perspectivas teóricas diferentes, o conceito de *equivalência* a fim de buscar subsídios para a pesquisa que realiza na área de localização de *software* e memórias de tradução. A autora tenta verificar de que maneira as diferentes visões sobre equivalência (Nida, Lefevere e Nord) se relacionam com a localização.

Fábio Alves (PosLin/UFMG) e Geraldo Carvalho Neto (PosLin/UFMG), em “O princípio de relevância e a tradução de contextos artificiais: aspectos intuitivos, analíticos e reflexivos no desempenho de tradutores novatos e experientes”, discutem “a questão da tradução em contextos artificiais (GUTT, 2000a)”, contextos que, por razões diversas, estejam distanciados do tradutor. Com isso, pretendem propor um “arcabouço teórico e uma metodologia para investigar o processo de tradutores novatos e experientes que lidam com esse tipo de contexto”, com o objetivo de verificar o desempenho desses dois grupos. Essa pesquisa representa uma importante contribuição para as reflexões acerca do ensino de tradução.

O artigo “Reflexos e refrações da alteridade na literatura brasileira traduzida (2): variáveis e invariantes”, de Francis Henrik Aubert USP) e Adriana Zavaglia (Pós-doutoranda, USP/Fapesp), apresenta uma análise comparativa de três trechos retirados de *Sagarana*, de Guimarães Rosa, e de *Macunaíma*, de Mário de Andrade, e suas respectivas traduções para o francês, o inglês, o italiano e o norueguês. Os autores inferem que a “despite das distâncias lingüísticas e culturais, identifica-se um mecanismo regular e estável que confirma ser a tradução uma operação parafrástica intertextual, exigindo diferentes estratégias no nível das línguas naturais em questão e, ao mesmo tempo, assegurando a equivalência tradutória por meio de um procedimento regulatório no nível da linguagem”.

Também sobre literatura, o artigo “*La Peur* de Guy Maupassant sob o enfoque da tradução”, de Gabriela de França Nanni (Pós-graduanda em Estudos da Tradução, UFSC), apresenta considerações feitas a partir do processo tradutório para o português do conto *La Peur*, de Guy de Maupassant, essa reflexão tem como base as idéias de John Gledson, Roberto Schwartz e Milton Hatoun, além dos pressupostos teóricos de Todorov sobre a literatura fantástica.

As autoras Meta Elisabeth Zipser (UFSC) e Silvana Ayub Polchlopek (UFSC), ancoradas nas teorias de Christiane Nord (1991 - tradução) e Frank Esser (1998 - jornalismo), discutem, no artigo “A tradução de notícias: novos rumos para a pesquisa em tradução”, “o tratamento dispensado à notícia, em ambiente internacional”, relacionando-a com sua representação cultural.

A literatura também está presente no artigo Norma Wimmer (IBILCE/UNESP/CSJRP.), “Um romance brasileiro traduzido para o francês: *Inocência*”, em que a autora discute duas traduções para o francês de *Inocência*, do Visconde de Taunay.

Já em “Simbiosis de lo lingüístico y lo no-lingüístico en la formación del traductor científico”, Viviana Soler (Instituto de Investigaciones Bioquímicas de Bahía Blanca/ Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas/ Universidad Nacional del Sur, Argentina) tem como objetivo fazer uma análise do contexto em que um tradutor científico trabalha em países hispano-falantes, particularmente na América do Sul.

As resenhas críticas “A mediação crítica do tradutor e do intérprete em contextos interculturais”, de Leila Cristina de Melo Darin (PUC-SP), traz uma análise instigante do livro *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (St Jerome Publishing, 2004), de David Katan e “*Sobre la traducción*, de Paul Ricoeur”, de Marlova Aseff (UFSC-Capes), apresenta seus comentários sobre a tradução para o espanhol do livro que reúne três conferências do filósofo hermenêutico Paul Ricoeur.

Com o entusiasmo de sempre, T&C deixa aqui mais uma vez seu convite a novas contribuições.

Adauri Brezolin

Sumário

- **O conceito de equivalência e sua relação com a localização de *software*** 1
Adriana Ceschin Rieche
- **O princípio de relevância e a tradução de contextos artificiais: aspectos intuitivos, analíticas e reflexivos no desempenho de tradutores novatos e experientes** 13
Fabio Alves
Geraldo Carvalho Neto
- **Reflexos e refrações da alteridade na literatura brasileira traduzida (2): variáveis e invariantes** 26
Francis Henrik Aubert
Adriana Zavaglia
- **La Peur de guy Maupassant sob o enfoque da tradução** 34
Gabriela de França Nanni
- **A tradução de notícias: novos rumos para a pesquisa em tradução** 45
Meta Elisabeth Zipser
Silvana Ayub Polchlopek
- **Um romance brasileiro traduzido para o francês: *Inocência*** 54
Norma Wimmer
- Resenhas***
- **A mediação crítica do tradutor e do intérprete em contextos interculturais** 65
Leila Cristina de Melo Darin
- ***Sobre la traducción*, de Paul Ricoeur** 72
Marlova Aseff
- **Política Editorial/ Editorial Policy** 74 / 76